

毛 泽 东

全世界人民团结起来，
打败美国侵略者及其一切走狗！

一九七〇年五月二十日

МАО ЦЗЭДУН

НАРОДЫ ВСЕГО МИРА,
СПЛАЧИВАЙТЕСЬ И ГРОМИТЕ
АМЕРИКАНСКИХ АГРЕССОРОВ И
ВСЕХ ИХ ПРИСПЕШНИКОВ!

(Заявление от 20 мая 1970 года)

(汉 俄 对 照)

商 务 印 书 馆

本书中文部分根据人民出版社 1970 年 5 月 20 日版本排印，俄语译文部分，根据外文出版社 1970 年 64 开本排印。本书可供初学俄语的读者学习使用。

毛 泽 东
全世界人民团结起来，
打败美国侵略者及其一切走狗！
一九七〇年五月二十日
(汉俄对照)
商 群注释

商 务 印 书 馆 出 版
(北京人民路 36 号)

新华书店北京发行所发行
北京第二新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 · 印张 3/8 · 字数 5 千
1971 年 12 月初版 1971 年 12 月北京第一次印刷
印数 1—13,000

统一书号：1017·217 定价：0.04 元

毛 泽 东

全世界人民团结起来，
打败美国侵略者及其一切走狗！

一九七〇年五月二十日

МАО ЦЗЭДУН
НАРОДЫ ВСЕГО МИРА,
СПЛАЧИВАЙТЕСЬ И ГРОМИТЕ
АМЕРИКАНСКИХ АГРЕССОРОВ И
ВСЕХ ИХ ПРИСПЕШНИКОВ!

(Заявление от 20 мая 1970 года)

全世界人民团结起来， 打败美国侵略者及其一切走狗！

一九七〇年五月二十日

目前，在世界范围内，正出现一个反对美帝国主义斗争的新高潮。第二次世界大战后，美帝及其追随者不断地发动侵略战争，各国人民不断地用革命战争打败侵略者。新的世界大战的危险依然存在，各国人民必须有所准备。但是，当前世界的主要倾向是革命。

美国侵略者在越南、老挝打不赢，阴谋策动朗诺—施里玛达集团的反动政变，悍然出兵柬埔寨，恢复轰

① в мировом масштабе: 在世界范围内。地点状语，说明 наступает (出现)。② громят агрессоров революционной войной: 用革命战争打败侵略者。революционной войной (用革命战争)是 революционная война (革命战争)的第五格，用作方式状语，同 громят 发生关系。громят 是 громить (-млю, -мшь) 的第三人称现在时复数形式，未完成体，意思是“摧毁”，“击破”。③ всё ещё: 依然，还是。副词短语，同 существует (存在) 发生关

НАРОДЫ ВСЕГО МИРА, СПЛАЧИВАЙТЕСЬ И ГРОМИТЕ АМЕРИКАНСКИХ АГРЕССОРОВ И ВСЕХ ИХ ПРИСПЕШНИКОВ!

(Заявление от 20 мая 1970 года)

Ны́не в миро́вом масшта́бе^① наступа́ет но́вый по́дъём борь́бы про́тив аме́риканского импе́риализма. По́сле второ́й миро́вой война́ аме́риканский импе́риализм и его по́сле́довате́ли непре́рывно разв́язывают агре́ссивные во́йны, а наро́ды разл́ичных стра́н непре́рывно гро́мят агре́соров революцио́нной война́.^② Опа́сность но́вой миро́вой война́ всё ещё^③ существ́ует, и наро́ды всех стра́н долж́ны к э́тому подгото́виться.^④ Одна́ко ны́не гла́вной тенде́нцией в ми́ре явля́ется револю́ция.

Буду́чи не в си́лах вы́играть война́ во^⑤ Вьетна́ме и Ла́осе, аме́риканские агре́ссыры инспи́рировали реакцио́нный госуда́рственный перево́рот^⑥ кли́ки Лон Но́ла — Си́рик Мата́ка, на́гло посла́ли войска́ в Камбо́джу и возо́бнови́ли бомбарди́ровку се́верной ча́сти Вьетна́ма, вызвав

系。④ к э́тому подгото́виться: 对此有所准备。不定式 подгото́виться (准备) 是完成体, 它的未完成体是 подгото́вляться。⑤ Буду́чи не в си́лах вы́играть война́ в(о)...: 在...打不赢。“быть в си́лах + 不定式”这个短语的意思想是“能够...”, 在这里用的是否定形式副动词, 引出的短语起原因状语的作用。⑥ госуда́рственный перево́рот: 政变。第四格, 是 инспи́рировали (策动, кого-что) 的补语。

炸越南北方，激起了印度支那三国人民的愤怒反抗。我热烈支持柬埔寨国家元首诺罗敦·西哈努克亲王反对美帝及其走狗的斗争精神，热烈支持印度支那人民最高级会议的联合声明，热烈支持柬埔寨民族统一阵线领导下的王国民族团结政府的成立。印度支那三国人民加强团结，互相支援，坚持持久的人民战争，一定能够排除万难，取得彻底胜利。

美帝国主义屠杀外国人，也屠杀本国的白人和黑人。尼克松的法西斯暴行，点燃了美国革命群众运动的熊熊烈火。中国人民坚决支持美国人民的革命斗争。我相信，英勇战斗的美国人民终将得到胜利，而美国的法西斯统治必然失败。

① **вызвав гневное сопротивление со стороны**: 引起…(方面)的愤怒反抗。**вызвав** 是 **вызвать** (引起)的完成体副动词，同上面的三个动词谓语 **инспи́ровали…** (策动…)，**посла́ли войска́…** (出兵…)和 **возобнови́ли бомбардировку** (恢复轰炸)发生关系，是三个动作的后果。② **дух борьбы… против американского империализма и его цепных псов**: 反对美帝及其走狗的斗争精神。**псов** 是 **пёс** (走狗，爪牙)的复数第二格，因为介词 **проти́в** (反对)的后面要求与第二格连用。③ **Совместное заявление Конференции народов Индокита́я на вы́сшем у́ровне**: 印度支那人民最高级会议联合声明。用作 **подде́рживаю** (支持)的补语。其中 **конференции**，**наро́дов** 和 **Индокита́я** 分别是 **конфе́ренция** (会议)，**наро́д** (人民)，**Индокита́й** (印度支那)的第二格，都用作它们前面一个词的定语。**на вы́сшем у́ровне** (最高级的)这个介词短语是和 **конфе́ренции** 发生关系。④ **руководи́мого Нацио́нальным еди́ным фро́нтом Кампу́ча**: 柬埔寨民族统一阵线领导下的。是 **Короле́вского пра́вительства нацио́нального еди́нства** (王国民族团结政府)的定语，在性、数的变化形式上与其一致。**руководи́мый** (被…领导的)要求

гневное ~~соприкосновение~~ со стороны^① народов трёх стран Индокита́я. Я горячо поддерживаю дух борьбы главы государства Камбоджи Самде Нородом Сианука против американского империализма и его цепных псов,^② горячо поддерживаю Совместное заявление Конференции народов Индокита́я на высшем уровне,^③ горячо поддерживаю образование Королёвского правительства национального единства, руководимого Национальным единым фронтом Кампуча.^④ Народы трёх стран Индокита́я, укрепляя свою сплочённость,^⑤ поддерживая друг друга и упорно ведя затяжную народную войну, непременно преодолеют все трудности и одержат полную победу.

Американский империализм убивает людей чужих стран, он убивает также белых и негров собственной страны. Фашистские злодеяния Никсона разожгли бушующее пламя революционного массового движения в США. Китайский народ решительно поддерживает революционную борьбу американского народа. Я уверен в том, что^⑥ мужественно борющийся американский народ в конечном счёте^⑦ добьётся победы,^⑧ а фашистское господство в США неизбежно потерпит крах.^⑨

第五格,作为动词行为的主体。⑤ укрепляя свою сплочённость: 加强团结。укрепляя 是 укреплять 的副动词形式,它同下面的两个副动词短语 поддерживая друг друга (互相支持), ведя (进行),构成并列的副动词短语,都和本句的主要谓语动词 одолеют (克服,排除)有联系,起条件状语从句的作用。ведя 的原形是 вести (веду, ведёшь),意思是“进行”,副词 упорно 的意思是“顽强地,坚持到底地”。⑥ уверен в том, что: 相信。уверен 是形容词 уверенный (深信不疑的)的短尾阳性形式,阴性形式是 уверенна,常同介词 в 连用,в 后接第六格名词,如 Мы уверены в победе (我们对胜利有信心)。⑦ в конечном счёте: 归根到底,毕竟,终究。⑧ добьётся победы: 取得胜利。动词 добиться 后面接第二格名词做补语。⑨ потерпит крах: 遭到失败。动词 потерпеть (потерплю, -ерпишь) 作“受到”,“遭受”解,接第四格补语。крах 作“崩溃”,“垮台”解。

尼克松政府内外交困，国内一片混乱，在世界上非常孤立。抗议美国侵略柬埔寨的群众运动席卷全球。柬埔寨王国民族团结政府成立不到十天，就得到近二十个国家的承认。越南、老挝、柬埔寨三国人民抗美救国战争的形势越来越好。东南亚各国人民的革命武装斗争，朝鲜、日本和亚洲各国人民反对美日反动派复活日本军国主义的斗争，巴勒斯坦人民和阿拉伯各国人民反对美以侵略者的斗争，亚洲、非洲、拉丁美洲各国人民的民族解放斗争，北美、欧洲、大洋洲人民的革命斗争，都在蓬勃发展。中国人民坚决支持印度支那三国人民和世界各国人民反对美帝及其走狗的革命

① зажатое в тиски внутренних и внешних трудностей: 内外交困。зжать (зжму́, -жмёшь; -а́тый) в тиски 的意思是用虎钳夹住。зжатое 在这里引出形动词短语，作 правительство Никсона 的定语。② находится перед лицом: 面对着。后接第二格 (кого́, чего́)。③ охвати́ло весь земно́й шар: 席卷全球。④ ме́нее чем за: 不到。后接第四格。⑤ Всё лу́чше стано́вится (обстано́вка): (形势) 变得越来越好。这句主语和谓语使用了倒装语序的形式。⑥ обстано́вка война́ сопро́тивле́ния, ве́дущейся наро́дами... прот́ив аме́риканской агрес́сии, во и́мя национа́льного

Правительство Никсона, зажатое в тиски внутренних и внешних трудностей, ^① находится перед лицом ^② полного хаоса в стране и в крайне изолированном положении в мире. Массовое движение протеста против американской агрессии в Камбодже охватило весь земной шар. ^③ Королёвское правительство национального единства Камбоджи менее чем за ^④ 10 дней после своего образования получило признание примерно 20 стран. Всё лучше становится обстановка ^⑤ войны сопротивления, ведущейся народами Вьетнама, Лаоса и Камбоджи против американской агрессии, во имя национального спасения. ^⑥ Бурно развивается революционная вооружённая борьба ^⑦ народов стран Юго-Восточной Азии, борьба народов Кореи, Японии и других азиатских стран против возрождения японского милитаризма американско-японской реакцией, борьба палестинского народа и народов арабских стран против американско-израильских агрессоров, борьба народов стран Азии, Африки и Латинской Америки за национальное освобождение, ^⑧ а также ^⑨ революционная борьба народов Северной Америки, Европы и Океании. Китайский народ решительно поддерживает революционную борьбу народов трёх стран Индокитая и народов различ-

спасения: ... 人民抗美救国战争的形势。为本句的主语。ведущейся (由...进行的), 和 войны 在数、性、格等方面都要一致。⑦ Бурно развивается революционная вооружённая борьба: 革命武装斗争蓬勃发展。本句使用谓语动词在前主语在后的倒装语序。⑧ за национальное освобождение: (争取)民族解放。用作 борьбы 的定语。народов стран... (…各国人民)以第二格的形式, 说明 борьба 这个动作的领属关系, 它们是行为的主体, за национальное освобождение 这个由介词 за 引出的定语, 则是说明行为的内容实质。⑨ а также: 以及。并列连词, 连接几个并列成分中最后的一个。

斗争。

美帝国主义看起来是个庞然大物，其实是纸老虎，正在垂死挣扎。现在世界上究竟谁怕谁？不是越南人民、老挝人民、柬埔寨人民、巴勒斯坦人民、阿拉伯人民和世界各国人民怕美帝国主义，而是美帝国主义怕世界各国人民，一有风吹草动，它就惊慌失措。无数事实证明，得道多助，失道寡助。弱国能够打败强国，小国能够打败大国。小国人民只要敢于起来斗争，敢于拿起武器，掌握自己国家的命运，就一定能够战胜大国的侵略。这是一条历史的规律。

全世界人民团结起来，打败美国侵略者及其一切走狗！

① *кажется громадой*: 看起来是个庞然大物。*громадой* 是名词 *громада* (巨物, 庞然大物) 的第五格; 动词 *казаться* (*кажусь, кажешься*) 的意思是“显出”, “貌似”, “看起来”, 常与五格名词连用。② *бумажный тигр*: 纸老虎。本句中用的是第五格形式, 是系词 *является* 的表语。③ *делает предсмертные потуги*: 垂死挣扎。*предсмертный* 临死前的, *потуги* 挣扎 (复数)。④ *Кто же кого, в конце концов, боится сейчас в мире?* 现在世界上究竟谁怕谁? 动词 *бояться* (害怕) 同第二格补语连用。*в конце концов* 究竟, 到底。⑤ *Не... а:* 不是..., 而是。对别连词, 引导的是两个有对比关系的句子, 主要是否定前者, 肯定后者, 两个连词都是同整个句子发生关

ных стран мира против американского империализма и его приспешников.

Американский империализм кажется громадой,^① но фактически является бумажным тигром^② и делает предсмертные потуги.^③ Кто же кого, в конце концов, боится сейчас в мире?^④ Не вьетнамский народ, лаосский народ, камбоджийский народ, палестинский и другие арабские народы или другие народы мира боятся американского империализма, а^⑤ американский империализм боится народов различных стран мира — он впадает в панику от лёгкого дуновения ветра.^⑥ Бесчисленные факты доказывают, что тот, на чьей стороне справедливость, пользуется широкой поддержкой, а тот, кто совершает несправедливость, лишает себя поддержки.^⑦ Слабая страна может победить сильную страну, и малая страна может победить большую страну. Народ малой страны, безусловно, может разгромить агрессию большой страны, если он смело поднимается на борьбу, смело берётся за оружие, берёт в свои руки судьбу своей страны.^⑧ Таков закон истории.^⑨

Народы всего мира, сплачивайтесь и громите американских агрессоров и всех их приспешников!

系。⑥ он впадает в панику от лёгкого дуновения ветра: 一有风吹草动,它就惊慌失措。впадать в панику 张惶失措。介词 от 在这里用作表示原因的状语。⑦ тот, на чьей стороне справедливость, пользуется широкой поддержкой, а тот, кто совершает несправедливость, лишает себя поддержки: 得道多助,失道寡助。俄语译文的字面意思是“谁的方面有正义,谁就会享用(得到)广泛的支持,谁作了非正义的事,谁就会使自己剥夺(丧失)支持”。⑧ берёт в свои руки судьбу своей страны: 掌握自己国家的命运。⑨ Таков закон истории: 这是一条历史规律。таков (-á, -ó) 是谓语,закон истории 是主语。本句采用倒装语序,译文字面意思是“历史的规律就是这样的”。



统一书号：1017·217

定 价：0.04 元